**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе « Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **SPK7302** | **Современные переводческие концепции** | 98 | - | 60 | - | 6 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн /комбинированный | Теоретический | проблемная,аналитическая лекция  | решение задач,ситуационные задания | 7 | Тест в СДО Moodle |
| **Лектор** | Алиханкызы Гулия п.ғ:к., доцент |  |
| **e-mail** | guliyaalihankyzy@gmail.com  |
| **Телефоны**  | 87475050369 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| формирование понимания спосо-бов, средств и методов трансфор-мации языковых единиц в процессе перевода; форми-рование способов практического перевода с восточ-ного на родной язык. | 1. выполнить анализ перед переводом текста.
 | * 1. найти необходимую информацию;
	2. уметь правильно анализировать данные для достижения цели.Освоить тона и транскрипт китайского языка
 |
| 1. Развивать способности аудирования текста, грамотного изложения мыслей в устной и письменной форме
 | * 1. ознакомиться с информацией и определить в ней основные элементы;
	2. ознакомиться с терминологией в соответствии со стилем текста в данном тексте;
 |
| 1. выбрать стратегию перевода текста на восточном языке.
 | * 1. уметь рассматривать необходимые варианты;
	2. уметь грамотно, логично, разумно выражать свои мысли.
 |
| 1. анализ методов и приемов перевода для достижения равнозначного и адекватного результата в процессе перевода текста.
 | * 1. уметь использовать лексическую, грамматическую и фонетическую структуру текста устно или письменно;
	2. 4.2 правильно использовать виды, методы и технологию перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;
 |
| 1. учитывать различия в переводе текстов с изучаемого восточного языка на родной язык.
 | 5.1 свободно читать иероглифы и делать переводы используя словарь5.2. находить сложные иероглифы по ключевым словам. |
| **Постреквизиты** | **BIYa 1213** Базовый иностранный язык (уровень В1)**PUR 1219** Практика устной речи |
| **Литература и ресурсы** | **Литература** :1. 新使用汉语课本-1。北京语言大学出版社。2014年
2. 新使用汉语课本练习册-1。北京语言大学出版社。2014年
3. 发展汉语。北京语言大学出版社。2015年
4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年
5. 大学汉语。新疆教育出发社。2011年
6. 汉语大词典。四川辞书出版社。2015年

**Интернет-ресурсы:**1. <https://bkrs.info/>
2. <https://zhonga.ru/>
3. <https://zhongwen.com>
4. <https://shufazidian.com/s.php>
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресуguliyaalihankyzy@gmail.com . |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| **Модуль 1**  |  |
| 1 | **СЗ** 1. 你好 | РО 1  | ИД 1.1. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 2 | **СЗ** 2. 你忙吗？ | РО 1 | ИД 1.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 3 | **СЗ** 3她是哪国人 | РО 1 | ИД 1.3. | 3 | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 3 | **СРС 1.** Пересказ текста «你好我叫马拉特»  | РО 1 | ИД 1.4. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| **Модуль П** |
| 4 | **СЗ** 4. 认识你很高兴 | РО 1 | ИД 1.4. | 4 | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | **СЗ** 5. 餐厅在哪儿 | РО 2 | ИД 2.1. | 3 | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в MS Teams |
| 5 | **СРС 2** Перевод текста «我们是朋友» | РО 2 | ИД 2.3. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| 5 | **Составить структурно-логическую схему прочитанного материала**  |  |  |  | 10 |  |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **СЗ** 6. 我们去游泳，好吗？ | РО 2 | ИД 2.1.ИД 2.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 7 | **СЗ.** 7. 你认识不认识他 | РО 2 | ИД 2.2.ИД 2.3. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | **СЗ** 8. 你们家有几口人？ | РО 2 | ИД 2.1.ИД 2.2.ИД 2.3. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 8 | **СРС 3** Сочинение на тему «我和我的朋友» | РО 3 | ИД 3.1. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| 9 | **СЗ** 9. 他今年二十岁 | РО 3 | ИД 3.1.ИД 3.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СЗ** 10. 我在这儿买光盘 | РО 3 | ИД 3.1.ИД 3.3. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРС 4** Пересказ диалога «我们的学校» | РО 3 | ИД 3.1.ИД 3.2.ИД 3.3.ИД 3.4. | 1 | 20 | Проблемное задание | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 5**  |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **СЗ** 11. 我会说一点汉语 | РО 4 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СЗ** 12. 我全身都不舒服 | РО 4 | ИД 4.1.ИД 4.2. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРС5** Составить диалог«去超市怎么走，要买什么？» | РО 4 | ИД 4.1.ИД 4.2. | 1 | 20 | Проблемное задание |  |
| 13 | **СЗ** 13. 我认识了一个漂亮的姑娘 | РО 4 | ИД 4.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 14 | **СЗ** 14. 祝你圣诞快乐 | РО 4. 5 | ИД 4.1.ИД 4.2.ИД 5.1. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 15 | **СЗ** 15. 我住在六学生公寓 | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2 | 3 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 15 | **СРС 6** Краткое изложение на тему «我的父母» | РО 5 | ИД 5.2 | 1 | 20 | Проблемное задание |  |
| 15 | **Тест.** Перевод текста «去医院看朋友» |  |  |  | 10 | Проблемное задание |  |
| 15 | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:** вебинар в MS Teams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТЗ, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан Палтөре Ы.М.

Председатель методбюро Боранбаева А.Ж.

Заведующий кафедрой Оразақынқызы Ф.

Лектор Алиханкызы Г.